

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 22 (1994)  
**Heft:** 86

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### UN PATOIS AGISSANT !



Ce dimanche 13 mars, s'est tenue à Veyras, l'assemblée générale annuelle de l'Amicale des patoisants de Sierre et environs.

Peu après la messe – chantée par le Choeur, dirigé par Alphonse Berclaz, ce sont les débats statutaires et le repas qui eurent droit de cité, en présence d'une soixantaine de convives. Si l'enthousiasme et la fidélité à une cause

sont toujours aussi vifs, il faut bien reconnaître que la moyenne d'âge de nos braves patoisants a une fâcheuse tendance à la hausse. Cela importe peu, car tous les membres sont fermement décidés à porter bien haut la bannière de la société.

Comme par le passé, on a décidé de donner une large place aux sorties et aux productions de la chorale. L'on est également enclin à reprendre les cours et les veillées d'initiation au patois.

En ce qui concerne le Comité, c'est Alphonse Morand qui succède à Aloys Clavien, à la tête de l'Amicale. Quant au secrétaire, Michel Theytaz, il a définitivement passé sa plume à une force vive et dynamique. C'est la fille de notre Directeur qui prendra donc le relais à la fonction d'épistolière.

Un patois agissant... on ne perdra pas de vue la magnifique leçon donnée il y a quelques jours à peine. Un groupe de jeunes – dans les Bouches-du-Rhône –, chante avec un énorme succès des chants en patois de Mistral, sur le mode rap et reggae... bel exemple à méditer.

Plein succès à nos patoisants pour la "94".

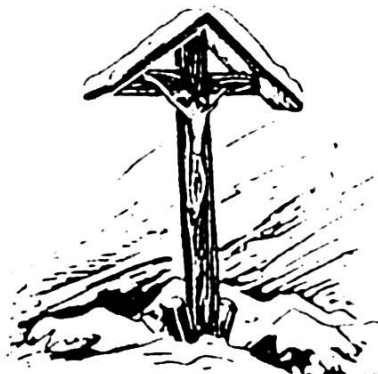
*m. t.*

## AMICALE DES PATOISANTS DE SIERRE :

### FERNAND SALAMIN NOUS A QUITTE

Avec la brutale disparition de Fernand Salamin, c'est toute l'Amicale des Patoisants de Sierre qui se trouve douloureusement frappée. Elle l'est d'autant plus que Fernand constituait l'un des piliers de notre Choeur.

Il avait une passion innée pour le chant. Il fit ses débuts avec Pierre Salamin, à Grimentz, personnalité qu'il allait retrouver ensuite au sein de la Maîtrise et à la tête du Choeur de l'Amicale. Lorsque Fernand avait donné son engagement ce n'était jamais pour ne faire que de la simple figuration, il répondait présent en toutes circonstances. Lorsqu'une répétition ou une prestation l'appelait en plaine, il n'hésitait pas à venir depuis Grimentz afin d'honorer la convocation qu'on lui avait adressée...



Grimentz... impossible d'évoquer Fernand sans l'associer intimement à son village d'origine. Son village, il l'avait dans tous ses refrains, il l'avait dans tous ses bons mots. Et puis, tout jeune, auprès de son père Jean-Baptiste, gardien de la cabane de Moiry, il se fit à la beauté et au respect de la montagne, dont seule la voix humaine est à même de traduire la fascination.

Fernand pratiquait au plus haut point cette qualité, devenue rare de nos jours : la sociabilité. Si la famille tenait la première place dans son coeur, cela ne faisait que renforcer cette volonté d'être au dévouement des autres : des malades, des personnes seules, des personnes âgées. Le Syndicat chrétien, l'Amicale des pompiers, la Société de Développement de Grimentz, sans omettre les diverses sociétés de chant, savent de quoi ils lui sont redevables.

Nous n'oublierons jamais Fernand le patoisant : par ses bons mots, sa répartie, sa compréhension des gens de notre terre, il était rivé à nos traditions.

Sur notre Drapeau, l'on peut lire : Fo pa l'Oblha". Lors de la messe de sépulture, les membres du Choeur de l'Amicale l'ont dit avec une émotion intense : "Fernand, nous ne t'oublierons pas" !

*Michel Theytaz secrétaire de l'Amicale des patoisants de Sierre*

## Cônta dè l'an

Ouéc, aréivè òn zein tsarèt  
Acrotchià dèri òn môlèt.  
Vo chareu èfi chorèpri :  
Dozè prèchôounè chôn dèri.

Quièntè chôn-te ? Couè qui'apourtôn  
Dè zoué ? Dè soussi pè môntôn ?  
Yè h'òna cònta fran vèrè  
Qu'òn pou compreindrè, vo vèrè.

Le voyaziou nomâ **Janviè**  
Yein bâ ; avansè lo prômiè.  
Grouchè botè, manté pèjan,  
Baliè dè cado y j'einfan.

Le checon ch'apilé **Fèbri**.  
Pè pliôze, eimpliè lè grèni.  
Côr, mâ tsequiè catr'an mi lôn  
D'òn zor : yè l'an di j'èlècsiôn.

**Mèr**, yè le nôn dou trejièmo.  
Yè-te chòpèrbo stéc omo !  
Oh ! dè fliour y botonuèirè !  
"Lèc !" Chè fé betchiè po réirè.

Yè h'**Avreu**, òn chorchiè gâlir.  
Pliôze, cholè, chéc, quién ouéfir !  
Stéc tsanzè : pliourè, tsantè, réc.  
Einteinchiôn dè bèn chè cròéc !

**Mai**, la zeinta damouijèla.  
Ôna zornéiva chèn niola.  
Gona vèrda, éléganta,  
Dein lè pis, òna zoyèta.

Quién èrèzo stéc môssiô **Jouén** !  
Dè chono, ya pâ tan bèjouén.  
Fèhè lo mi lôn zor dè l'an.  
Porcouè lo derè ? Gabèran !

Andri Laguièr



## Conte de l'année

*Aujourd'hui, arrive un joli char  
Accroché derrière un mulet.  
Vous serez peut-être surpris :  
Douze personnes sont derrière*

*Quelles sont-elles ? Qu'apportent-elles ?  
Des joies ? Des soucis en masse ?  
C'est une histoire bien vraie  
Que l'on peut comprendre, vous verrez*

*Le voyageur nommé **Janvier**  
Descend ; avance le premier.  
Grosses bottes, lourd manteau.  
Il donne des cadeaux aux enfants*

*Le second s'appelle **Février**.  
Par temps de pluie, il emplit les greniers  
Court, mais chaque quatre ans plus long  
D'un jour : c'est l'année des élections*

***Mars**, est le nom du troisième.  
Qu'il est orgueilleux cet homme !  
Oh ! des fleurs aux boutonnières !  
"Loin !" Il se fait pousser pour rire*

*C'est **Avril**, un sacré farceur.  
Pluie, soleil, vent, quel guèpier !  
Il change : pleure, chante, rit.  
Attention de bien se couvrir !*

***Mai**, la jolie demoiselle.  
Une journée sans nuage  
Robe verte, élégante,  
Dans les cheveux, une fleurette.*

*Quel rusé ce monsieur **Juin** !  
De sommeil, il n'a pas grand besoin  
Il fête le plus long jour de l'année  
Pourquoi le dire ? Vantard !*

André Lagger

( à suivre )

## TSANPORNERI

On dzo, in mè promenin din li vègne, ni recontrô on omouë que m'a dê : Adon, Jojet, quemmin chin va ? Ni repondu : E beïn, pâ troua mau. A vouëtantè vouë t'an ni oncouo totè mi fauchè din. Ni pâ räijon de mè plindre.

Tot étonô i m'a dè : Tin nâ de chance. Yë ni a pèna cheïncante an è ni dza diu tsandzè shiè de dèchu.

\* \* \*

Onna boubette aruvè de l'écoula (2ème enfantine) è, ayênâye, l'a de a cha mire : Vouaï, on maton l'a fi què de m'inbètâ, mi mè chaï pâ gènâye de yaï dère : Chè te m'inbète oncoua on cou tè tapouë on cou de pia din li thuya.

La mire : I faillivè dère li tibia.

\* \* \*

Chemon va vè le tailleu Bêche è quemande on complê  
Cheïntiè ch'aprète a prendre li mêjere

– Chemon : Mi adon, atinchon ! I vouaï on complê élégan.

– Pouorquè, di le tailleu ?

– Chè ma fenne veïn vèva vouaï mè remariâ.

– Oh ! adon, vouaï bien m'aplecâ.

## BADINAGES

Un jour, en me promenant dans les vignes, j'ai rencontré un homme qui m'a dit : Alors, Joseph, comment ça va ? — J'ai répondu : Et bien, pas trop mal ; j'ai 88 ans et encore toutes mes fausses dents. Je n'aurai pas raison de me plaindre.

Il m'a rétorqué : tu en as de la chance. Moi, j'ai à peine 50 ans et j'ai déjà dû changer celles de dessus.

\* \* \*

Une fillette arrive de l'école (2ème enfantine) et énervée, dit à sa maman : Aujourd'hui, un garçon continuait de m'embêter, mais je lui ai dit : Si tu m'embêtes encore une fois, je te flanque un coup de pied dans les thuyas.

Sa maman? il fallait dire les tibias !

\* \* \*

Simon se rend chez le tailleur. Besse et commande un complet. Ce dernier s'apprète à prendre les mesures nécessaires.

– Simon : Mais alors attention ! Je veux une coupe élégante.

– Pourquoi, dit le tailleur ?

– Si ma femme devient veuve je me remarie.

– Oh ! alors, je veux bien m'appliquer.

J. R.